

مغرب الآن مغرب الآن مغرب

زخرفة وعصرية

MAGHREB, NOUVEAU DESIGN. ORNEMENT ET MODERNITÉ



متحف الفن الحديث والمعاصر بالجزائر
mama



الايوان الهفاري الجديد زخفة ومعاصرة

MAGHREB, NOUVEAU DESIGN
ORNEMENT ET MODERNITÉ

المتحف الوطني للفن الحديث والمعاصر بالجزائر
Musée national d'art moderne et contemporain d'Alger



L'exposition « Maghreb, nouveau design. Ornement et modernité » se tient à la faveur de la manifestation « Alger 2007, capitale de la culture arabe », placée sous le haut patronage de Son Excellence Monsieur Abdelaziz Bouteflika, Président de la République.

Elle est organisée par le Musée national d'art moderne et contemporain d'Alger et l'Office national des droits d'auteur (ONDA, Alger).

COMITE D'HONNEUR

M. Abdelaziz Belkhadem
Chef du Gouvernement
Président du comité national de la manifestation « Alger 2007, capitale de la culture arabe ».

Mme. Khalida Toumi
Ministre de la Culture
Présidente du Comité exécutif de la manifestation « Alger 2007, capitale de la culture arabe ».

Mme Zohra Drif-Bitat
Moudjahida
Vice-Présidente du Conseil de la nation

ORGANISATION

M. Mustapha Orif
Commissaire général

M. Hakim Taoussar
DG de l'ONDA
(administration et finances de l'exposition)

M. Hellal Zoubir
Commissaire de l'exposition

SCENOGRAPHIE

G.L. Events, Lyon-Alger.

CATALOGUE

Ameziane Ferhani
Coordinateur éditorial

Mohamed Sari
Traducteur

Ahmed Saïdi
Concepteur graphique

[éditions barzakh]

Suivi technique et réalisation du catalogue

PARTENAIRE OFFICIEL

Djezzy

REMERCIEMENTS

Le ministère de la culture et le Musée national d'art moderne et contemporain d'Alger expriment leur reconnaissance à tous les designers, ainsi qu'à l'Association des designers du Maroc. Nous remercions M. Karim Hamdi pour sa remarquable contribution.

Que soient remerciés également M. le directeur général des douanes et ses collaborateurs d'avoir conjugué leurs efforts pour adhérer à la haute vocation de cet événement.



سينوغرافيا

جي. أل. إيفانتس (Events L.G)، ليون - الجزائر.

الدليل

آمزيان فرحاني
منسق النشر

محمد ساري
مترجم

أحمد سعدي
مصمم غرافيكي

[منشورات البرزخ]
متابعة تقنية و إنجاز الدليل

الشريك الرسمي

جازي

شكر

يعبر كل من وزارة الثقافة والمتحف الوطني للفن الحديث والمعاصر بالجزائر عن إمتانهما لكل فناني الديزايين ولجمعية فناني الديزايين من المغرب كما نشكر السيد كريم حمدي على مساهمته المتميزة.
نوجه أيضا بالغ الشكر للمدير العام للجمارك ومساعديه على كل الجهود المبذولة لتبني الهدف السامي لهذا الحدث.

معرض «الديزايين المغاربي الجديد، زخرفة ومعاصرة»

يقام في رحاب تظاهرة

«الجزائر 2007، عاصمة الثقافة العربية»

تحت الرعاية السامية لفخامة السيد عبد العزيز بوتفليقة
رئيس الجمهورية

بتتظيم من المتحف الوطني للفن الحديث والمعاصر بالجزائر
والديوان الوطني لحقوق المؤلف، الجزائر

اللجنة الشرفية

السيد عبد العزيز بلخادم
رئيس الحكومة

رئيس اللجنة الوطنية لتظاهرة
«الجزائر 2007، عاصمة الثقافة العربية»

السيدة خليفة تومي
وزيرة الثقافة

رئيسة اللجنة التنفيذية لتظاهرة
«الجزائر 2007، عاصمة الثقافة العربية»

السيدة زهرة ظريف بيطاط
مجاهدة

نائبة رئيس مجلس الأمة

التتظيم

السيد مصطفى عريف
محافظ عام

السيد حكيم تاوسار
مدير عام الديوان الوطني لحقوق المؤلف
(تسيير و تمويل المعرض)

السيد زبير هلال
محافظ المعرض



فهرس SOMMAIRE

9 تقديم	11 PRÉFACE
السيدة خليفة تومي، وزيرة الثقافة	Mme Khalida Toumi, Ministre de la Culture
13 بين ما بعد الحداثة ومعنى التراث	15 ENTRE POSTMODERNITÉ ET SENS ANCESTRAL
السيد هلال زبير، محافظ المعرض	M. Hellal ZOUBIR, commissaire de l'exposition
18 إزمرا مهيدي (الجزائر)	18 IZEMRANE MAHDI (ALGÉRIE)
19 إغيل رضا (الجزائر)	19 IGHIL REDA (ALGÉRIE)
20 أكزناي أمينة (المغرب)	20 AAGUEZNAY AMINA (MAROC)
21 القباج خديجة (المغرب)	21 KEBBAJ KHADIDJA (MAROC)
22 المودن رشيد (المغرب)	22 L'MOUDDENE RACHID (MAROC)
23 أمير نور الدين (المغرب)	23 AMIR NOUREDDINE (MAROC)
24 أوراد محمد (الجزائر)	24 OURRAD MOHAMED (ALGÉRIE)
26 أيت عودية شفيقة (الجزائر)	26 AIT AOUDHIA CHAFIKA (ALGÉRIE)
28 باشا عبد العزيز (الجزائر)	28 BACHA ABDELAZIZ (ALGÉRIE)
29 بدر الدين دليل (الجزائر)	29 BADREDDINE DALIL (ALGÉRIE)
30 بلعيد جيجيقة «فيرمانيا» (الجزائر)	30 BELAIDI DJIDJIGA - « VERREMANIA » (ALGÉRIE)
31 بن يوسف مريم (تونس)	31 BENYOUCEF MYRIAM (TUNISIE)
32 بوسحابة يسر (تونس)	32 BOUSHABA YOSR (TUNISIE)
34 بوعمراني رضا (المغرب)	34 BOUAMRANI RÉDA (MAROC)
36 بوقرين نجا سامية (الجزائر)	36 BOUGRINE NAJET SAMIA (ALGÉRIE)
38 تازي صوفيا (المغرب)	38 TAZI SOPHIA (MAROC)
40 حفيان فايزة (الجزائر)	40 HAFIANE FAIZA (ALGÉRIE)
41 حكيمي نريمان (الجزائر)	41 HAKIMI NARIMENE (ALGÉRIE)
42 حميان سمير (الجزائر)	42 HAMIANE SAMIR (ALGÉRIE)
43 خالي سامية (الجزائر)	43 KHALI SAMIA (ALGÉRIE)



دلاجي مهدي محمود (تونس)	44	DELAGI MEHDI MAHMOUD (TUNISIE)
دلمي بوراس سعاد (الجزائر)	47	DELMi BOURAS SOUAD (ALGÉRIE)
دوري يونس (المغرب)	48	DURET YOUNES (MAROC)
سالم بوخطاش كريم (الجزائر)	50	SALEM-BOKHTACHE KARIM (ALGÉRIE)
سكساوي نيهاد (الجزائر)	51	SEKSSAOUI NIHAD (ALGÉRIE)
سيفاوي كريم (الجزائر)	52	SIFAOUi KARIM (ALGÉRIE)
ضرياني عبد الرحيم (الجزائر)	54	DORBANI ABDERRAHIM (ALGÉRIE)
عزي ريما (الجزائر)	55	AZZI RYMA (ALGÉRIE)
علوي كريم (المغرب)	56	ALAOUi KARIM (MAROC)
عيساوي رياض (الجزائر)	57	AISSAOUI RYAD (ALGÉRIE)
عيساوي سليمة (الجزائر)	58	AISSAOUI SALIMA (ALGÉRIE)
غفاري أمال (الجزائر)	59	GHEFARI AMEL (ALGÉRIE)
قاسمي فريال (الجزائر)	60	GASMI FRIEL (ALGÉRIE)
قشوم محمد (الجزائر)	61	GUESSOUM MOHAMED (ALGÉRIE)
قني محمد «فيصل» (الجزائر)	62	GUENNI MOHAMED « FAYÇAL» (ALGÉRIE)
قيها سعيدي (المغرب)	63	GUIHIA SAID (MAROC)
كاسر عديلة (الجزائر)	64	KACER ADILA (ALGÉRIE)
كسكاس صديقة (تونس)	65	KESKES SADIKA (TUNISIE)
كلاش نبيلة (الجزائر)	66	KALACHE NABILA (ALGÉRIE)
لحلو هشام (المغرب)	68	LAHLOU HICHAM (MAROC)
مجري سلمى (تونس)	69	MEJRI SELMA (TUNISIE)
مرزوق سامية (الجزائر)	70	MERZOUK SAMIA (ALGÉRIE)
مقلاتي أسيا (الجزائر)	71	MEGUELLATI ASSIA (ALGÉRIE)
مناصرية دليل (الجزائر)	72	MENASRIA DALIL (ALGÉRIE)
منصوري خليل (الجزائر)	73	MANSOURI KHELLIL (ALGÉRIE)
منور حسان (الجزائر)	74	M'NOUAR HACÈNE (ALGÉRIE)
ميكو جلال سمية (المغرب)	76	MIKOU JALAL SOUMIYA (MAROC)
نادي سعد (الجزائر)	77	NADI SAAD (ALGÉRIE)



تقديم

السيدة خليدة تومي
وزيرة الثقافة

منتجات كثيرة على مستوى المعمورة، تُطرح مسألة الديزايين في بلدان تبقى مستهلكة بالأساس، كما هو الحال في الوطن العربي وفي مناطق أخرى عديدة عبر العالم. بتنظيم هذه التظاهرة المسماة « الديزايين المغاربي الجديد، زخرفة ومعاصرة » في مرحلة تحضيرية لمتحف الفن الحديث و المعاصر بالجزائر العاصمة، يتمثل هدفنا أولا في إثارة تفكير حيوي حول دور الديزايين في بلداننا وفي العلاقات التي يمكن أن يقيمها مع التراث والحداثة. يتعلق الأمر خاصة بإظهار هذه الطاقة الإبداعية الثمينة الكامنة عند الفنانين المغاربة وتقديمها للجمهور الجزائري.

لا يحظى مصمم « الديزايين » في المغرب العربي بالاعتراف المنوط بهم لدى الصناعيين ورجال الأعمال عموما، رغم أنهم يجتهدون لإنتاج تصورات للأشياء تتلاءم مع المعايير الحديثة للإنتاج العالمي، دون أن ينسلخوا عن تراث أجدادهم. إنها لمغامرة إبداعية حقيقية، يخطون معالمها بتأن، تستحق أن يُنظر إليها وفق قيمتها الحقيقية. إنه لمن دواعي الاعتزاز أن يضمّ الديزايين العالمي حاليا مجموعة من الأسماء المنحدرة من المشرق أو من المغرب العربيين، ودليل على وجود مفرس ثمين للمبدعين. ومن جهة أخرى، كيف لا نتأسف أن لا يجد هؤلاء الاعتراف إلا في الخارج ؟ وبهذه التظاهرة، نريد التأكيد على أحد أدوار متحف الفن الحديث والمعاصر بالجزائر العاصمة المتمثل في ترقية وتشجيع هؤلاء المشتغلين في فن الديزايين، وذلك بتسهيل دخولهم إلى عالم الصناعيين من بابه الواسع. بالفعل، إنها مسألة تمس في الصميم عالمي الفن والحداثة معا.

إن « الديزايين » يتموّقع عند ملتقى عالمي الفن والاقتصاد. ظهرت هذه الطريقة في الفن مع الثورة الصناعية، وتطوّرت كثيرا خلال القرن العشرين بحيث أصبحت تمهيدا لا يُستغنى عنه عند كل سيرورة إنتاج صناعي. لقد سمح « الديزايين » بإعطاء خاصيات جمالية للأشياء المصنوعة، وبالأخص تلك المنتجات المستعملة يوميا، وذلك بتكييفها مع حاجيات المستهلكين، وكذا تشكّل الجسد الإنساني نفسه عبر التنظيم المحكم للشغل. هكذا، وفي عالمنا الحالي، تمر الأشياء اليومية كلها عبر الديزايين في مرحلة تصورها. وقد اتخذ هذا الواقع أهمية أكبر مع التطبيع الصناعي الذي أصبح مشكلا ومطبعا على المستوى العالمي.

بدخل هذا الفضاء الوسيط بين الفنانين والمهندسين، تتحدّد الأشكال والوظائف المنسوخة إلى عشرات الآلاف والملايين من النسخ. هكذا تتضح أهمية الديزايين بحيث يغطي رهانات حساسة تؤثر على طرق الاستهلاك التي ترتبط هي الأخرى بسلوكات سوسيوثقافية. يوجد هنا فضاء رحب للإبداعات البشرية حيث تتفتح المهارة والجمالية باتجاه التقدّم والرفاهة. في المقابل، يوجد هنا أيضا فضاء لابتكارات أخرى كتلك المرتبطة باستخدام الديزايين لصالح استراتيجيات تجارية محضة. في هذا الاتجاه، لم يعد الأمر متعلقا فقط بالاستجابة لاحتياجات المستهلكين، ولكن يخلق احتياجات أخرى، أحيانا غير ضرورية. ومع ذلك، فإن هذه الاستخدامات ليست مرتبطة بالديزايين ومصمميهم وإنما بأولئك الذين يشغلونهم.

في إطار تظاهرة « الجزائر 2007، عاصمة الثقافة العربية »، رأينا أنه من الأفضل أن لا يقتصر النشاط الفني على التعبير الجمالي المحض، ولكن التفكير في حضور الفن في الأشياء المستعملة التي تؤثّر يومياتنا. يمكن أن نشير بدءا، وخارج الإنتاج الصناعي، إلى أن تراث الصناعة التقليدية يحوي في صلبه عناصر من الديزايين الراهن. حقا، لقد كان أجدادنا عند صنعهم لتلك الأدوات والأواني العادية يسهرون على أن تتوفر لديها وظائف عملية تسهّل استعمالها، إلى جانب نوعية إنتاجها الضامنة لمتانتها وديمومتها، وجمالية أشكالها وزخرفتها. يظهر ذلك جليا في صناعة الزرابي ومختلف الأواني الفخارية الأخرى. ولكن اليوم، وبعد عولمة الاقتصاد، وانتشار

PRÉFACE

Mme Khalida Toumi
Ministre de la Culture

Le design a ceci de particulier qu'il se trouve à la jonction des mondes de l'art et de l'économie. Cette discipline, née avec la révolution industrielle, s'est considérablement développée au courant du XX^e siècle au point de devenir incontournable en amont de tout processus de fabrication industrielle. Elle a permis de donner aux objets manufacturés des qualités esthétiques – mais aussi et surtout d'usage – en les adaptant aux besoins des consommateurs, sinon aux conformations du corps humain lui-même à travers l'ergonomie.

Ainsi, dans le monde actuel, les objets quotidiens passent tous par le design au stade de leur conception. Cette réalité a pris une importance encore plus grande avec la normalisation industrielle désormais élaborée et appliquée à l'échelle mondiale. Dans cet espace intermédiaire entre les artistes et les ingénieurs, se définissent des formes et des fonctions dupliquées en dizaines de milliers ou millions d'exemplaires. C'est dire combien le design recouvre des enjeux sensibles qui influent sur les modes de consommation, eux-mêmes liés aux comportements socioculturels. Il y a là place à des créations humaines où l'ingéniosité et l'esthétique s'épanouissent dans le sens du progrès et du bien-être. En revanche, il y a également place à des travers comme celui de l'instrumentation du design par des stratégies exclusivement commerciales. Dans ce sens, on ne s'efforce plus de répondre aux besoins mais d'en créer de nouveaux, parfois complètement superflus. Mais, en tout état de cause, ces travers ne sont pas redevables au design et aux designers mais à ceux qui les emploient.

Dans le cadre d'un événement tel que celui d'Alger 2007, capitale de la culture arabe, il était pertinent de ne pas se limiter aux expressions purement artistiques mais d'envisager aussi la présence de l'art dans les objets usuels qui peuplent le quotidien. Il est possible déjà de relever qu'en dehors de la fabrication industrialisée, le patrimoine artisanal ancien incluait des éléments du design actuel. Nos aïeux en effet veillaient à ce que les ustensiles et accessoires les plus communs disposent de fonctions pratiques facilitant leur usage, de qualités

de fabrication assurant leurs solidité et durabilité et, enfin, de formes et décorations produisant une esthétique. Les poteries, tapis et autres objets le montrent bien. Mais aujourd'hui, alors que l'économie s'est mondialisée, que de nombreux produits deviennent planétaires, se pose le problème du design dans des pays qui demeurent avant tout consommateurs, ce qui est encore largement le cas dans le Monde arabe comme dans de nombreuses autres régions du monde.

En organisant donc la présente exposition, « Maghreb, nouveau design, ornement et modernité » dans la phase préparatoire du Musée d'Art moderne et contemporain d'Alger, nous avons avant tout pour dessein de susciter une réflexion vivante sur le rôle du design dans nos pays et sur les relations qu'il peut entretenir avec le patrimoine et la modernité. Il s'agit aussi de faire connaître au public algérien le potentiel précieux de créativité que recèlent les designers maghrébins. Encore négligés dans leurs pays par les industriels et les opérateurs économiques en général, ils s'efforcent de concevoir des objets conformes aux normes modernes de production internationale mais aussi inspirés de leurs patrimoines anciens. C'est une véritable aventure créative qu'ils ont ainsi mise en route et qui mérite d'être considérée à sa juste valeur. Que le design mondial comprenne désormais quelques grandes signatures issues du Maghreb ou du Machreq est sans doute un motif de fierté de même qu'une confirmation de l'existence de pépinières de créateurs. Mais, d'un autre côté, comment ne pas déplorer que pour ceux-ci, la seule affirmation ne puisse se trouver qu'à l'étranger ? Avec cette exposition, nous entendons souligner l'un des rôles du Musée d'Art moderne et contemporain d'Alger qui devra promouvoir et encourager ces designers en facilitant au mieux leur entrée dans le monde industriel. C'est une question qui touche en effet à l'art comme à la modernité.

بين ما بعد الحدائق وهي التراث

هلاك زبير
محافظ المعرض

المتماثلة. وعلى سبيل المثال، يمثل الزجاج البلاستيكي غير القابل للصيانة انشغال المجتمعات المصنعة التي تعتبر الاستهلاك فعلا مظهرها أكثر منه نتيجة حتمية حقيقية. إن الصناعة وفن الديزايين قد يسمحان بتحسين الاستهلاك، وذلك باقتراح حلول لتطوير استراتيجيات التصنيع تماشيا مع المعطيات الاقتصادية المرتبطة بتغيير عادات المستهلكين. من هنا، تتطرح أسئلة كثيرة سواء تعلق الأمر ببلدان المغرب أو بمعظم بلدان الجنوب. هل يمكن المشاركة في تقاليد هذا الفن دون أن تتم معاشته كليا؟ هل يمكن تجريب تطويره، ثم الدخول فوراً في العولمة، دون التمكن من تعقد آليات صناعته الإنتاجية، دون أن نخضع لضغوط تاريخ الديزايين الصناعي الغربي ودون المساهمة في النقاش الذي آثاره على جميع المستويات؟

يجتهد فنانون الديزايين المغاربة لرفع تحدي « الديزايين »، ولكن هل يجبرون على الاندراج ضمن حقل « ما بعد الحدائق »، و « ما بعد التصنيع »، أم أنهم يتصورون « الديزايين الجديد » كمرادف لإعادة الاعتبار للعمل اليدوي وكمهارة؟ هل يعتبر فنانون الديزايين المغاربة ورثة لجميع القفزات التي أنجزت في غيابهم؟ ما هي الأشياء التي تجعلهم معنيين فعلا بمجتمع ما بعد التصنيع؟ وهل يكمن مسلكهم في إعادة الاعتبار للحرف التقليدية، كما لو أنهم يعيدون بناء المعنى التراثي بإشارات وتقنيات و مواد جديدة؟

إن هذا المعرض يقدم فرصة للإجابة عن جميع هذه الأسئلة، أو على الأقل، بداية كطرحها والتفكير في الإجابة عنها. ربما سيوفر هكذا مناسبة للتساؤل حول « الحدائق » وجدواها، ولماذا اقترحت في بداية القرن العشرين تعويض الكل وبشكل نهائي بالآلة، دون التفكير في الخسائر المترتبة عن ذلك. لقد ألف مصممو هذه الحدائق شعارات معبرة تصف جيدا مساهمهم. على سبيل المثال: « القبح يباع بشكل سيء »، أو « كلما كانت وظيفة الشيء ثرية، كلما كان جميلا ». ما هو رد فعل فناني الديزايين المغاربة تجاه هذه المسألة وكيف يندرجون داخل هذا النقاش في عهد يزعمه رفض القوانين الجمالية القديمة؟ إن محاولة الإحاطة بنظرة واحدة لجميع إنتاج فناني الديزايين المغاربة تكشف ثراء وتعدد الصور المشكّلة من مواد وأشكال متنوعة: فتمنح هكذا لنظرتنا فصلا كاملا من الإنتاجات حيث تتشابه بداخلها الإشارات والمواقف التي يقترحها علينا كل واحد منهم.

إن سجل الأشياء الحاضرة في هذا الفضاء المتحفي يخاطبنا ويظهر لنا بالمادة والشكل والحواف والملمس والماضي والزخرفة والحاضر والحدائق، لتجد العين نفسها هكذا أمام امتحان القراءة. إن جمع هؤلاء الفنانين في فضاء مشترك يسمح بفتح نافذة على العلامات الجديدة التي ينتجونها. ماذا يحاول وعيهم وتفكيرهم أن ينتج لمستهلكي الغد؟

ولدت فكرة انطلاق تنظيم هذا المعرض من إرادة الجمع في فضاء واحد للعمل الإبداعي لفناني « الديزايين » المغاربة وإظهار الأعمال الأكثر تمثيلا في السنوات الأخيرة. من هذه الزاوية، تملك بلدان المغرب العربي (الجزائر، المغرب، تونس) طاقة حقيقية تستحق الاهتمام بسبب تنوعها وأصالتها. يُعتبر هذا المعرض حوصلة لفن « الديزايين » المغربي، ويمنح للمختصين، كما للجمهور العريض، فرصة لاكتشاف أعمال فناني الديزايين والحرفيين، والتعرف على كيفية اشتغال هؤلاء، كل حسب طريقته، وكيفية التصميم والإنجاز لأعمال موجهة لاستهلاك متنوع، مادي وغير مادي.

يندرج هذا المعرض في إطار التعريف بمنطقة تتميز بمناخها التاريخية والثقافية المشتركة، كما تعرف من التراث العالمي، مثلما يعبر عن ذلك المهندس المعماري النمساوي « أدولف لوس » حينما يقول بأن « القطيعة مع عقيدة الحدائق » تركز على الوظيفة والعقلانية والتخطيط وأن هذا الثلاثي لا يعتبر جريمة في إبداع الأثاث. كما يؤكد أيضا في كتابه « الزخرفة والجريمة » أن تدهور الأخلاق يتم نتيجة المبالغة في الزخرفة. إن هذه المعادلة بين الانحطاط الاجتماعي والزخرفة هي اليوم مهلكة للجميع. لقد استعملت مؤسسة « أصدقاء الإبداع » النمساوية الشعار نفسه في « شكل بلا زخرفة » لتصف المواقف التي تهيم فيها عادات المستهلكين الأثرياء. اليوم، يقترح معرض « الديزايين المغربي الجديد، زخرفة ومعاصرة » تصوير الفضيلة نفسها والبساطة العقلانية نفسها، وبالأخص حينما يتعلق الأمر بأشياء صنعت بكميات متماثلة، كانت نتيجة تجارب إبداعية تزعزع عادات المواطنين. إن المعرض يهدف قبل كل شيء إلى اكتشاف كيفية اشتغال فناني الديزايين، من المهندسين المعماريين والحرفيين المغاربة، وكيف يرمزون إلى مبادئ تنوع الشيء وكيف يشركونها مع الصفات الإيجابية والسلبية للاستهلاك، عبر أشكاله الأكثر تنوعا، بما في ذلك تلك المرتبطة بالإشهار.

يجمع الديزايين في مقارنة واحدة البساطة والبذخ والمنفعة والوظيفة والأبهة والمتسامي. إن جميع هذه الصفات تميزه وتشرفه. إن أفكار « جون روسكين » التي تعتبر، في منتصف القرن التاسع عشر، أن زخرفة الشيء علامة مهمة من علامات المجتمع، تظهر ربما اليوم أكثر من الماضي - أنه من الضروري دراسة هذا الفن في سياقه، أي النظر إلى مختلف مظاهر إبداعه والأخذ بعين الاعتبار العناصر الاجتماعية لأولئك الذين ينتجونها. لقد تطوّر فن الديزايين كثيرا، واتخذت مسيرته الطويلة مسالك متعددة. حاليا، يشمل بعده الصناعي جميع المراحل التكنولوجية من إنتاج وتحكم في المهارات. ظهرت مواد جديدة وتم مزجها بأخرى. كما تحسّن الإنتاج للنسخ

synonyme de la revalorisation du travail manuel et d'un savoir-faire ? Les designers maghrébins se sentent-ils les héritiers de tous les bonds accomplis en leur absence ? En quoi sont-ils impliqués dans la post-industrialisation ? Et, surtout, leur voie réside-t-elle dans la revalorisation de l'artisanat traditionnel, comme pour reconstruire le sens ancestral avec de nouveaux signes, techniques et matériaux ?

Cette exposition offre une chance de répondre à toutes ces questions ou, du moins, de commencer à se les poser. Peut-être offrira-t-elle ainsi l'opportunité de se demander pourquoi «la modernité», au début du XX^e siècle, proposait de remplacer tout et définitivement par la machine, sans trop penser aux pertes conséquentes. Les designers de cette modernité ont créé des slogans éloquentes qui expriment bien leur démarche. Par exemple : « La laideur se vend mal » ou « Plus l'objet est fonctionnellement riche, plus il est beau ». Comment les designers maghrébins réagissent-ils à cela et comment s'impliquent-ils dans ce débat dans une époque bousculée par la mise à sac des vieux canons esthétiques ?

Essayer de cerner d'un seul regard l'ensemble de la production des designers maghrébins, c'est se trouver en face d'un foisonnement d'images constituées de matières et de formes diverses ; offrant ainsi à notre regard tout un chapitre de produits où s'entremêlent les signes et les attitudes que chacun d'entre eux nous propose.

Le registre d'objet présent dans cet espace muséal, nous communique et nous interpelle par la matière, la forme, le contour, la texture, le passé, l'ornement, le présent, la modernité, ainsi notre œil est mis à l'épreuve de la lecture.

En les réunissant, il s'agit bien ici d'ouvrir une lucarne sur les nouveaux signes qu'ils produisent. Qu'est-ce que leurs consciences et réflexions tentent de produire pour les consommateurs de demain ?

ENTRÉE POSTMODERNITÉ ET SENS ANCESTRAL

M. Hellal ZOUBIR

Commissaire d'exposition

L'idée de départ de cette exposition est née de la volonté de rassembler dans le même espace le travail créatif des designers du Maghreb et de mettre en lumière les œuvres les plus représentatives de ces dernières années. L'Algérie, le Maroc et la Tunisie présentent de ce point de vue un potentiel réel dont la diversité et l'originalité méritent l'intérêt.

Cette exposition, envisagée comme un état des lieux du design maghrébin, offre aux spécialistes, comme au grand public, l'occasion de découvrir les travaux de designers et d'artisans et d'apprendre comment, chacun à sa manière, conçoit et réalise des objets destinés à des consommations matérielles et immatérielles variées.

S'inscrivant dans un cadre régional aux sources historiques et culturelles communes, elle s'inspire aussi du patrimoine universel tel que le qualifie par exemple l'architecte autrichien Adolf Loos lorsqu'il déclare que « la rupture avec le credo de la modernité » se fonde sur la fonction, la rationalité et la standardisation et que cette trilogie ne constitue pas un crime dans la création du mobilier. Il affirme aussi dans son ouvrage « Ornement et crime » que la dégradation des mœurs résulte aussi de l'excès d'ornementation. Cette équation entre la déliquescence sociale et l'ornementation appartient aujourd'hui à tous. La fondation « Deutscher Werkbund » (ou Les amis de l'œuvre) utilisa le même slogan dans « Forme sans ornement », pour décrire des situations où prédominaient les mœurs de riches consommateurs.

Aujourd'hui, « Maghreb, nouveau design. Ornement et modernité » se propose justement d'illustrer la même vertu et la même simplicité rationnelle, particulièrement lorsqu'il s'agit d'objets produits en série engendrés par des expériences créatrices qui bouleversent les mœurs des citoyens. L'exposition vise avant tout à faire découvrir comment les designers, architectes et artisans maghrébins symbolisent les principes de la diversité de l'objet et comment ils les associent aux qualités positives et négatives de la consomma-

tion, dans ses formes les plus diverses, y compris celles touchant à la publicité.

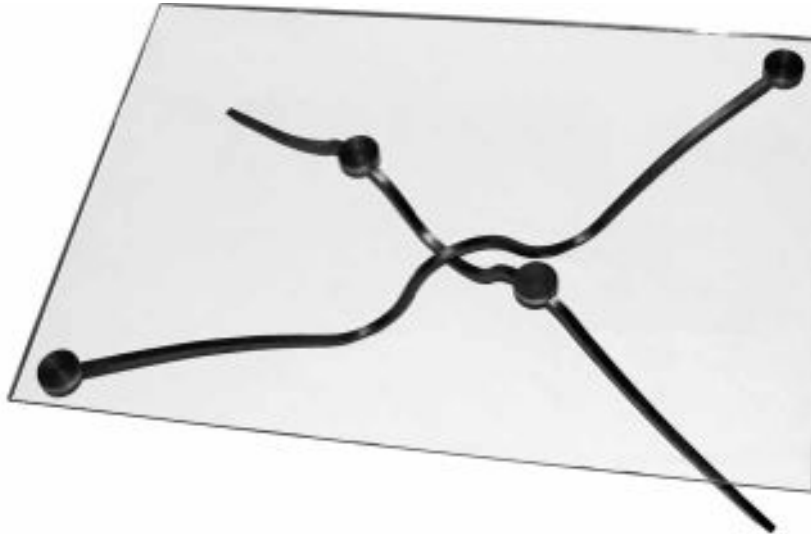
Le design embrasse dans une même approche la simplicité, le luxe, l'utilité, la fonction, le faste, le sublime. Tout cela le distingue et l'honore. Les réflexions de John Ruskin, qui considérait au milieu du XIXe siècle que l'ornement de l'objet était un des signes importants de la société, montrent – et sans doute plus encore aujourd'hui – qu'il faut analyser cet art dans son contexte, c'est à dire considérer les différents aspects de sa création et tenir compte des éléments sociaux de ceux qui le produisent.

Le design s'est considérablement développé. Sa longue marche en avant a pris des directions multiples. Sa dimension industrielle englobe désormais toutes les étapes technologiques de fabrication et de maîtrise. De nouveaux matériaux ont fait leur apparition et ont été combinés. La production en grande série s'est améliorée. Le verre en plastique jetable illustre par exemple ce souci des sociétés industrielles pour lesquelles la consommation est souvent plus un fait ostentatoire que le résultat d'une réelle nécessité. En proposant des solutions pour améliorer les stratégies de fabrication en fonction de paramètres économiques liés à la modification des habitudes des consommateurs, l'industrie et le design permettent donc de favoriser la consommation.

De là, plusieurs questions se posent s'agissant du Maghreb comme de la plupart des régions du Sud. Est-il possible de participer à la tradition de cet art sans avoir eu à la vivre complètement ? Peut-on en expérimenter l'évolution, puis entrer de plain-pied dans celle de la mondialisation, sans détenir la complexité de son industrie de production, sans avoir subi les contraintes de l'histoire du design industriel occidental et sans avoir contribué au débat qu'il a occasionné à tous les niveaux ?

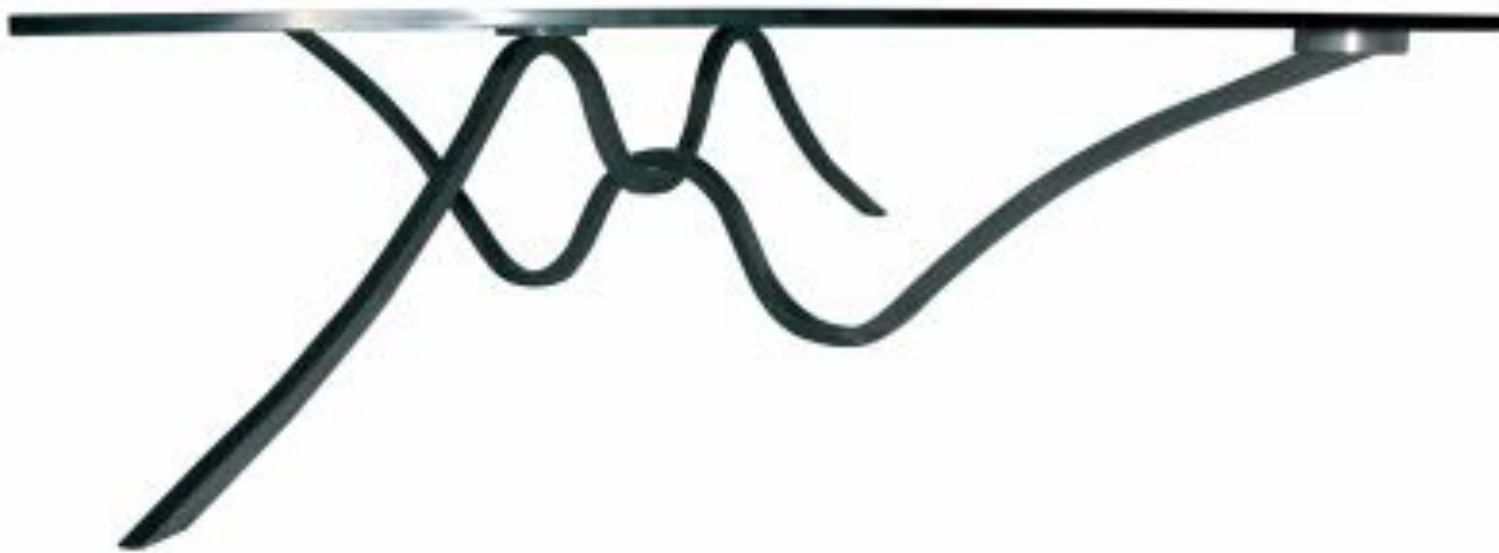
Les designers maghrébins s'efforcent de relever le défi du « design », mais doivent-ils s'inscrire dans le champ de la « postmodernité », de la « post-industrialisation » ou bien concevoir le « nouveau design » comme

IZEMRANE MAHDI



فنان الديزاين جزائري. ولد في 22 ديسمبر 1976 في الجزائر العاصمة. متخرج من المدرسة العليا للفنون الجميلة بالجزائر في تخصص الديزاين والتهيئة. يعيش ويشغل في الجزائر. شارك في معرضي «تثمين التأنيث»، باريس 2003 و«صنع بإفريقيا» في 2006/2007.

Designer algérien . Né le 22 décembre 1976 à Alger. Diplômé de l'école supérieure des beaux arts d'Alger en design Aménagement. Vit et travaille à Alger. Expose au VIA (valorisation de l'ameublement), Paris 2003, à Made In Africa en 2006/2007.



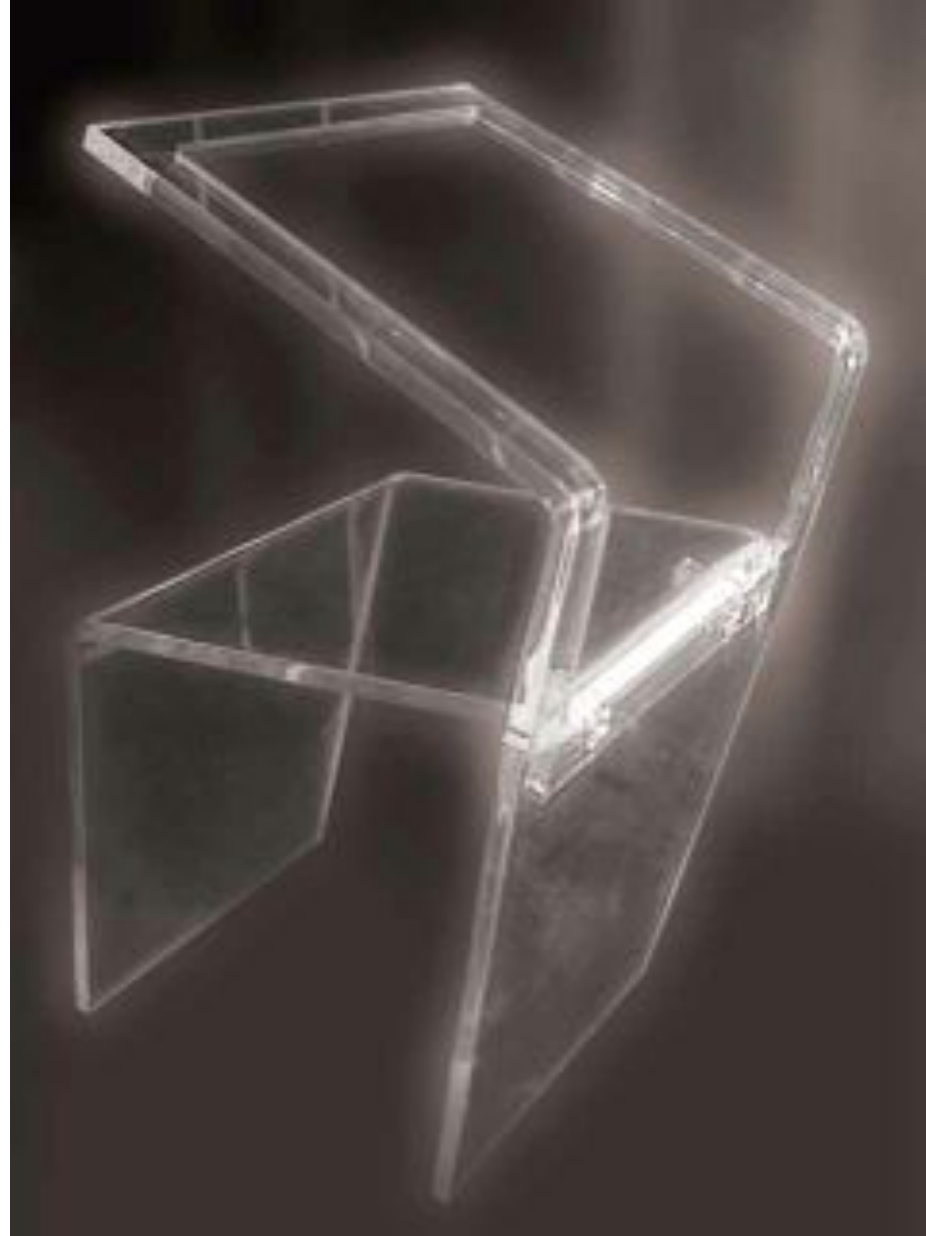
«جنوب» مائدة - معدن وزجاج.
«Sud» table basse - métal et verre
1220 x 820 x 270 mm

إغيل رضا

IGHIL REDA

فنان الديزاين جزائري. ولد في 12 ديسمبر 1974 في الجزائر العاصمة. متخرج من مدرسة الفنون الجميلة بالجزائر العاصمة، يسير وكالة للديزاين وهندسة الديكور الداخلي. يعيش ويشغل في الجزائر.

Designer algérien. Né le 12 décembre 1974 à Alger. Etudes à l'école des beaux arts d'Alger, dirige à Alger une agence de design et d'architecture intérieure. Vit et travaille à Alger.

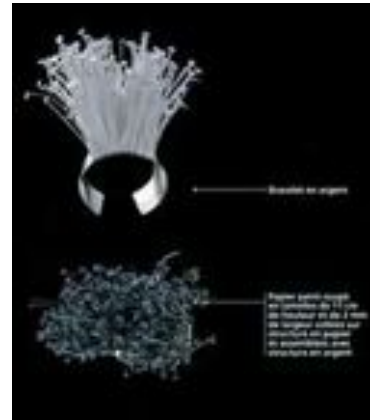
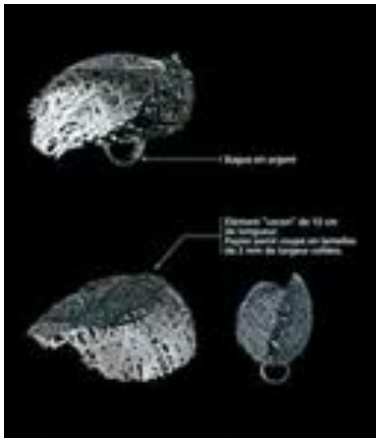
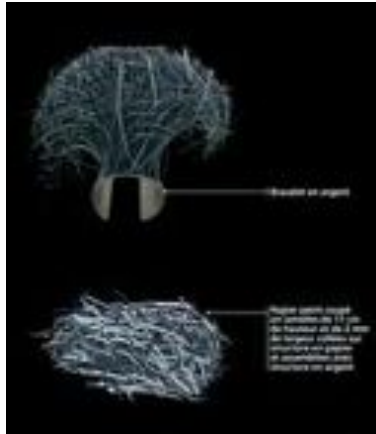


«مودو» مقعد - بلاستيك مقولب
«Mudo» siège - PMMA (moulage plastique)
2007 - 700 x 420 mm

AAGUEZNAY AMINA

فنانة الديزايين مغربية. ولدت سنة 1965 في المغرب. دبلوم الهندسة المعمارية من الجامعة الكاثوليكية الأمريكية، واشنطن ودراسات في الصياغة من مدرسة بيرسونز للديزايين بمدينة نيويورك. تعيش وتشتغل في المغرب. شاركت في بينالية سانت إيتيان 2002 وفي متحف روتردام في 2005.

Designer marocaine. Née en 1965 au Maroc Bachelor d'architecture / Catholic University of America, Washington D.C. & études de bijouterie / Parsons School of design, New York City. Vit et travaille à Casablanca. Expose à la Biennale de Saint Etienne (2002) et au Musée de Rotterdam en 2005.



« نمو 1 » - سوار من ورق التزييت (فضي أسود)،
مجزأ إلى صفائح أعيد تجميعها، فضي-فضي
« Growth 1 » bracelet - Papier peint (argent noir)
coupé en lamelles et assemblé, argent - argent
2006 - 160 x 60 x 80 mm

« نمو 2 » - سوار من ورق التزييت (أسود) مجزأ
إلى صفائح أعيد تجميعها- فضي-جلد الأيل
« Growth 2 » bracelet - Papier peint (noir)
coupé en lamelles et assemblé argent- daim
2006 - 140 x 60 x 120 mm

« قُطوع 1 » - سوار من ورق التزييت (أسود) مجزأ
إلى صفائح أعيد تجميعها
« Cuts 1 » bracelet - Papier peint (noir)
coupé en lamelles et assemblé
2006 - 120 x 80 mm

الفباح خديجة

KEBBAJ KHADIDJA

فنانة الديزايين مغربية. ولدت سنة 1964 بالمغرب.
دراسات في مدرسة تقنيات الفن التشكيلي 1986-
1989. تعيش وتشتغل في الدار البيضاء. شاركت في
بيennale سانت إيتيان (2000-2002-2004) وفي متحف
روتردام في 2005.

Designer marocaine. Née en 1964 au Maroc
Etudes à l'Ecole des techniques d'arts plas-
tiques, Casablanca (ETAP), 1986-1989. Vit et
travaille à Casablanca. Expose à la Biennale de
Saint Etienne (2000-2002-2004) et au Musée
de Rotterdam en 2005.



«طاولة طبق» - أسل وخشب
«Table Tebq» - Junc & bois
2006 - ø 1200/1000/800 mm x h 280 mm

L'MOUDDENE RACHID

فنان الديزايين والرسم التشكيلي، مغربي. ولد في 11 نوفمبر 1971 في الدار البيضاء. دراسات فنية في المغرب، أقام معارض عدة في المغرب وشارك في بيناليّة سانت إيتيان. يعيش ويشغل في الدار البيضاء.

Designer plasticien marocain. Né le 11 novembre 1971 à Casablanca. Etudes artistiques au Maroc, différentes expositions au Maroc et à la biennale de saint Etienne. Vit et travaille à Casablanca.



«تكريم 2» أثاث ترتيب - كرتون، ورق ملون وحبل

«Homage 2» mobilier de rangement - Carton ondulé, papier coloré et corde
2006 - 690 x 810 x 400 mm



«تكريم 1» أثاث ترتيب - كرتون، ورق ملون وحبل

« Homage 1» mobilier de rangement - Carton ondulé, papier coloré et corde
2006 - 1400 x 600 x 400 mm

أمير نور الدين

AMIR NOURREDINE

فنان الديزاين مغربي. ولد في 11 جوان 1967 في الرباط. يعيش ويشغل بالمغرب. عروض للموضة في مدينتي لندن وليل ومشاركة في معرض بمتحف روتردام عام 2005.

Designer marocain. Né le 11 juin 1967 à Rabat. Vit et travaille au Maroc. Modes show à Londres et à Lille, exposition au Musée de Rotterdam en 2005.



«فستان أنابيب دوائر رمادي» بذيل وأنابيب الأورغانزا المحشوة بخيوط الصوف
«Robe tubes cercles grise»
Traîne, tubes d'organza fourrés de fils de laine assemblés en spirale
2006 - L 2000 mm

«فستان «برايت» فضي أسود» بذيل وأنابيب من خيوط الأورغانزا المحشوة بخيوط الفضة والمعدن
«Robe «Brain» argent noir»
Traîne, tubes d'organza fourrés de fils argentés et fils en métal
2006 – L 3000 mm

OURRAD MOHAMED

فنان الديزايين والرسم التشكيلي، جزائري. ولد في 25 فيفري 1961 في الرويبة. متخرج من مدرسة الفنون الجميلة الجزائر العاصمة. يعيش ويشغل في الجزائر ويسير ورشة لإنجاز أعمال فنية.

Designer plasticien algérien. Né le 25 février 1961 à Rouïba. Diplômé de l'école des beaux Arts d'Alger. Vit et travaille à Alger, dirige un atelier de réalisation d'œuvres d'arts.



«أبي» 4 فساتين - راتنج وسيليكون
«Abi» 4 robes - Résine et silicone
2007 - 1100 x 500 mm

آيت عودية شافكة

AIT AOUDHIA CHAFIKA



فنانة الديزاين جزائرية. ولدت في 6 مارس 1968 بالجزائر العاصمة متخرجة من المدرسة العليا للفنون الجميلة. تعيش وتشتغل في الجزائر. شاركت في معرض «تثمين التأثيث»، باريس 2003 و بينالية سانت إيتيان في 2004/2006.

Designer algérienne. Née le 6 mars 1968 à Alger. Diplômée de l'école supérieure des beaux Arts d'Alger. Vit et travaille à Alger. Expose au VIA (valorisation de l'ameublement), Paris 2003, participe à la Biennale de Saint Etienne (2004-2006).



«ميتالكا» طاولة - معدن
«Mitalika» table – Métal
2006 - 2400 x 800 x 80 mm



«قصعة» طاولة - خشب وخزف
«Guassaa» table - Bois et céramique
2006 - 1800 x 800 mm

باتشا عبد العزيز

BACHA ABDELAZIZ

فنان الديزايين جزائري ولد في 22 أوت 1968 بالجزائر العاصمة. له شهادة طبيب بيطري. أصبح خزافيا مقتنيا آثار والدته التي تشتغل هي الأخرى خزافية. يعيش ويشغل بالجزائر. شارك في معرضي «تثمين التأنيث»، باريس 2003 و«صنع بإفريقيا» في 2006/2007.

Designer algérien. Né le 22 août 1968 à Alger Vétérinaire de formation, il devient céramiste sous l'influence de sa mère, est elle-même céramiste. Vit et travaille à Alger. Expose au VIA (valorisation de l'ameublement), Paris 2003, à Made In Africa en 2006/2007.



«ثافات 1-2 و3». 3 شمعدانات صغيرة - فخار مطلي ومصقول
«Thafath 1- 2 & 3» 3 bougeoirs - terre cuite engobée polie
2007 - 320 x 150 mm - 250 x 120 mm - 200 x 90 mm

بدر الدين دلي

BADREDDINE DALIL

فنان الديزايين والرسم التشكيلي، جزائري. ولد في 5 أفريل 1965 بالجزائر العاصمة. متخرج من المدرسة العليا للفنون الجميلة بالجزائر. يعيش ويشغل في الجزائر.

Designer plasticien algérien. Né le 5 avril 1965 à Alger. Diplômé de l'école supérieure des beaux Arts d'Alger. Vit et travaille à Alger.



«المنحنى» مقعد - هيكل معدني مطلي، القاعدة والظهر من قضيب الأسل
«La courbe» siège - Structure métal laqué, assise et dossier en rotin
1991 - 850 x 600 x 600 mm

بلعدي جبجبة: فيرمانيا؛

BELAIDI DJIDJIGA « VERREMANIA »

فنانة الديزايين جزائرية. ولدت في 5 أوت 1977 بتيارت
متخرجة من المدرسة العليا للفنون الجميلة. تتشط
وتسير ورشة لإنتاج الزجاج. تعيش وتشتغل في الجزائر.

Designer algérienne. Née le 5 août 1977 à
Tiaret. Diplômée de l'école supérieure des
beaux arts d'Alger. Anime et dirige son atelier
de production de verre. Vit et travaille à Alger



«السلسلة الزرقاء» - سلسلة صحون زجاجية

«Collection Bleue» - Série de plats en verre

2007 - 400 x 270 mm - 365 x 260 mm - 270 x 270 mm, 390 x 160 mm
260 x 260 mm - 290 x 200 mm - 290 x 200 mm - 250 x 220 mm - 24 x 160 mm

بن يوسف مريم

BENYUCEF MYRIAM

فنانة الديزايين التونسية. ولدت في 7 أكتوبر 1971 بتونس.
متخرجة من المدرسة العليا للتسيير ومن مدرسة الفن
والزخرفة بتونس. شاركت في معرض الشرقية بتونس
في 2006. تعيش وتشتغل في المرسى، تونس.

Designer tunisienne. Née le 7 octobre 1971 à
Tunis. Diplômée de l'école supérieure de ges-
tion et de l'école d'art et de décoration de
Tunis, expose à la foire de la Chargaia de Tunis
en 2006. Vit et travaille à La Marsa – Tunis.



«أطباق، صحن وقصعة» - سلسلة أواني خزفية
« plats, assiette & jatte » série d'éléments – Céramique
2004-2005- 2006 - 250 x 120 mm - 330 x 30 mm – 230 x 40 mm
70 x 140 mm & 450 x 40 mm – 220 x 50 mm – 170 x 50 mm

بوسحابة يسر

BOUSHABA YOSR

فنانة الديزاين التونسية ولدت في 3 أوت 1974 بتونس.
تدرّس فن الديزاين بتونس، تعيش وتشتغل في تونس.

Designer tunisienne. Née le 3 août 1974 à
Tunis. Enseigne le design à Tunis. Vit et travaille
à Tunis.





«22 سوداء و 21 بيضاء» - خشب مطلي
«22 noires et 21 blanches » console - Bois MDF peint
2005 – 1290 x 350 x 750 mm

بوعمراني رضا

BOUAMRANI RÉDA

فنان الديزايين مغربي ولد في 21 نوفمبر 1971 في الدار البيضاء. شهادة لهندسة الديكور الداخلي والديزايين من أكاديمية شاربوني في باريس. يعيش ويشغل في المغرب ويسير وكالة للديزايين. شارك في بيناليّة سانت إيتيان (2000).

Designer marocain. Né le 21 novembre 1971 à Casablanca. Diplômé d'Architecture intérieure et de Design de l'Académie Charpentier, Paris. Vit et travaille au Maroc. Dirige une agence de design. Expose à la Biennale de Saint Etienne (2000).



«أماك» كرسي - هيكل بالإنوكس الثقيل
«Hamak» chaise - Structure en inox massif
600 x 800 x 800 mm



«سيفن» كرسي الواصلة والهيكل بأنبوب إينوكس والقاعدة بالإسفنج الصناعي.
«Seven» chaise - Piètement et structure en tube inox, assise en mousse
700 x 600 x 700 mm

بوغرين نجاة سامية

BOUGRINE NAJET SAMIA

فنانة الديزايين جزائرية. ولدت في 4 أبريل 1971 في سطيف. دراسات ثانوية وعليا في الفن. تعيش وتشتغل في درارية بقرب الجزائر العاصمة حيث تنشط ورشتها الخزفية. شاركت في معرض «إيليزي هوم» وتتعاون مع فنانين الديزايين الإنجليز لإنجاز تحف خزفية، مبادرة تقودها شركة بريتيش بتروليوم.



Designer algérienne. Née le 4 avril 1971 à Sétif. Etudes secondaires et supérieures en art. Vit et travaille à Draria, à proximité d'Alger où elle anime son atelier de céramique. Expose à Illizi Home et collabore avec des designers anglais pour la réalisation d'éléments en céramique, action menée par British Petroleum (BP).

«بصلة» مزهرية سلسلة غرين - طين وطلاء خزفي، «ربطة» مزهرية - طين وطلاء خزفي، «مزهرية طويلة» - فخار.
«Bulb» vase collection Grine - argile & email «Botte» vase - argile & email «Long vase» - argile
2007 - 180 mm - 230 mm - 300 mm



تازي صوفيا

TAZI SOPHIA

فنانة الديزاين مغربية متخرجة من مدرسة بيرسونز للديزاين، تخصص الديزاين البيئي، باريس 1992-1993. تعيش وتشتغل في الدار البيضاء وتسير وكالة لهندسة الديكور الداخلي (استوديو كازا) في الدار البيضاء.

Designer marocaine. Diplômée de Parsons School of Design, spécialité environnemental Design, Paris 1992-1993. Vit et travaille à Casablanca. Dirige l'agence d'architecture intérieure « Studium Casa » à Casablanca.



«رجفة» عربة - خشب الزان
«Grelot», chariot - Hêtre
2007 - 450 x 500 x 1100 mm



«سرعة كبيرة» طاولة الشرب - قضيب معدني، زجاج
«Ça va trop vite» bar - Caisson, barre métal et verre
2007 - 700 x 700 mm, h 820 mm - h 1800 mm - 19 mm, ø 600 mm

حفيان فايزة

HAFIANE FAIZA

فنانة الديزاين جزائرية. ولدت في 16 مارس 1967 في الجزائر العاصمة. متخرجة من المدرسة العليا للفنون الجميلة بالجزائر في تخصص الديزاين والتهيئة. تعيش وتشتغل بالجزائر. شاركت في معرض «تتمين التأثيث»، باريس 2003 وبيennale سانت إيتيان في 2004.

Designer algérienne. Née le 16 mars 1967 à Alger. Diplômée de l'école supérieure des beaux arts d'Alger en design Aménagement. Vit et travaille à Alger. Expose au VIA (valorisation de l'ameublement), Paris 2003, et à la Biennale de Saint Etienne (2004).



«اللمة» مقعدان صغيران - خشب ومعدن ووسادة منسوجة.
«El Lemma» 2 tabourets - siège en bois, métal et coussin tissage
2007 - 400 x 400 mm

حكيم نريمان

HAKIMI NARIMENE

فنانة الديزائن جزائرية. ولدت في 20 جويلية 1975 في قسنطينة. متخرجة من المدرسة العليا للفنون الجميلة بالجزائر العاصمة. تعيش وتشتغل بالجزائر.

Designer algérienne. Née le 20 juillet 1975 à Constantine. Diplômée de l'école supérieure des beaux arts d'Alger. Vit et travaille à Alger.



«كنفر» مزهريتان - فخار

«Kangourou» 2 vases en terre cuite
2007 - h : 700 mm et 200 mm

HAMIANE SAMIR

فنان الديزايين جزائري. ولد في 16 جوان 1959 في الجزائر العاصمة. متخرج من مدرسة الفنون الجميلة بالجزائر. يعيش ويشغل في الجزائر وينشط ورشة خزف في القبة-الجزائر. شارك في معرض «تتمين التأثيث»، باريس 2003.

Designer algérien. Né le 16 juin 1959 à Alger Diplômé de l'école des beaux arts d'Alger. Vit et travail à Alger, anime un atelier de céramique à Kouba- Alger. Expose au VIA (valorisation de l'ameublement), Paris 2003.



«بربر» صندوق - خشب وخزف
«Berber» coffre - Bois et céramique
2007 - 1100 x 500 x 500 mm

خالي سامية

KHALI SAMIA

حرفية جزائرية تدير تعاونية السلالة التقليدية «خالي». تعيش وتشتغل بتماسين بالجنوب الجزائري. شاركت في معرض في «إيليزي هوم»، البرنامج الذي أعدته شركة بريتيش بتروليوم بالتعاون مع فناني الديزايين الإنجليز.

Artisane algérienne. Dirige la coopérative de vannerie traditionnelle Khali. Vit et travaille à Temacine, sud est algérien. Expose à Illizi Home et collabore au programme mené par British Petroleum (BP), en association avec des designers anglais.



«طاولة ومقاعد» طاولة و4 مقاعد - سلالة بالحلفاء
«Table et sièges» 1 table et 4 sièges - vannerie en alfa
2007 - 700 x 400 x 450 mm, 280 x 300 x 400 mm

دلّاجي مهدي محمود

DELLAGI MEHDI MAHMOUD

فنان الديزاين التونسي. ولد في 14 جانفي 1972 بتونس. متخرج من المدرسة الوطنية للهندسة المعمارية والعمران بتونس. دبلوم الدراسات المعمقة في العمران وتهيئة الإقليم. دكتوراه في تاريخ الفن، إيكس أون بروفانس، فرنسا. يعيش ويشغل في باريس. شارك في معرض «صنع بإفريقيا».

Designer tunisien. Né le 14 janvier 1972 à Tunis. Diplômé de l'école nationale d'architecture et d'urbanisme - Tunis, DEA en urbanisme et aménagement du territoire & doctorat en histoire de l'art, Aix en Provence. Vit et travaille à Paris. Expose à Made In Africa.





«س»، «فو» و«خا» مقاعد تجريبية - صفائح خشبية ملصقة، أنبوب فولاذي وراتنج
«S» « Fô » & «Kha», sièges expérimentaux - bois lamellé collé, tube acier & résine
1996/98 - 920 x 520 x 960 mm - 920 x 520 x 1100 mm – 1120 x 450 x 450 mm

دلهي بوراس سعاد

DELMi BOURAS SOUAD

فنانة الديزاين جزائرية. ولدت في 30 جانفي 1971 متخرجة من المدرسة العليا للفنون الجميلة بالجزائر العاصمة في تخصص الديزاين والتهيئة. شاركت في معرض «تثمين التأثيث»، باريس 2003 وفي بينالية سانت إيتيان في 2004.

Designer algérienne. Née le 30 janvier 1971 Diplômée de l'école supérieure des Beaux arts d'Alger en design Aménagement. Vit et travaille à Alger. Expose au VIA (valorisation de l'ameublement), Paris 2003, et à la Biennale de Saint Etienne (2004).



«تام 1» و«تام 2» 3 مقاعد صغيرة - خشب مشكك بالخرائطة
«Tam 1» & «Tam 2» 3 tabourets - bois tourné
2007 - 450 x 350 mm

دوري بونس

DURET YOUNES

فنان الديزاين مغربي. شهادة من المدرسة العليا للإبداع الصناعي، باريس. يعيش ويشغل في مراكش ويسير بها وكالة ديزاين. شارك في بينالية «سانت إيتيان» 2006 وتحصل على جائزة مارك-شراس للإبداع والاختراع.

Designer marocain. Diplômé de l'ENSCI- Ecole Supérieure de Création Industrielle, Paris. Vit et travaille à Marrakech. Dirige l'agence de design Extru-d à Marrakech. Expose à la Biennale de Saint Etienne 2006. Lauréat du prix Marc - Charass de la création et de l'invention.



«بلاك» دراجة ثلاثية - معدن
«Belek» tricycle - Métal
2005 - 1800 x 1100 x 800 mm



«أطلس» مقعد - خشب مقولب ووسائد
«Atlas» chaise - Bois moulé et coussins
2006 - 1100 x 850 x 450 mm

سالم بوخطاتني كريم

SALEM-BOKHTACHE KARIM

فنان الديزاين جزائري. درس فن الديزاين بباريس. له ورشة تصميم وفضاء عرض بالجزائر العاصمة. يعيش ويشغل في الجزائر.

Designer algérien. Etudes de design à Paris. Atelier de conception et show room à Alger. Vit et travaille à Alger.



سكساوي نيهاد

SEKSSAOUI NIHAD

فنانة الديزاين جزائرية. ولدت في 12 جويلية 1982 بالجزائر العاصمة. متخرجة من المدرسة العليا للفنون الجميلة. تعيش وتشتغل في الجزائر.

Designer algérienne. Née le 12 juillet 1982 à Alger. Diplômée de l'école supérieure des beaux Arts d'Alger. Vit et travaille à Alger.



«ذبذبة» مقعد حديقة - خشب ومعدن
«Onde» siège de jardin - Métal et bois
2007 - 1300 x 900 x 500 mm



فنان جزائري مختص في الديزايين وتصميم الأزياء. ولد في 22 جوان 1966 بالجزائر العاصمة. متخرج من المدرسة الوطنية للفنون الجميلة بالجزائر العاصمة، ومن مدرسة فورمامود ومن المدرسة العليا لصناعة الألبسة وتابع تربية بالغرفة النقابية للصياغة وصناعة الحلي بباريس. ينشط ويسير ورشة إبداع الأزياء في بئر مراد رايس بالعاصمة.

Designer styliste-modéliste algérien. Né le 22 juin 1966 à Alger. Diplômé de l'école nationale des beaux arts d'Alger, de l'école Formamod, de l'école supérieure des industries du vêtement et stage à la chambre syndicale de l'orfèvrerie et de la bijouterie de Paris. Anime et dirige à Bir Mourad Rais, son atelier de création vestimentaire.



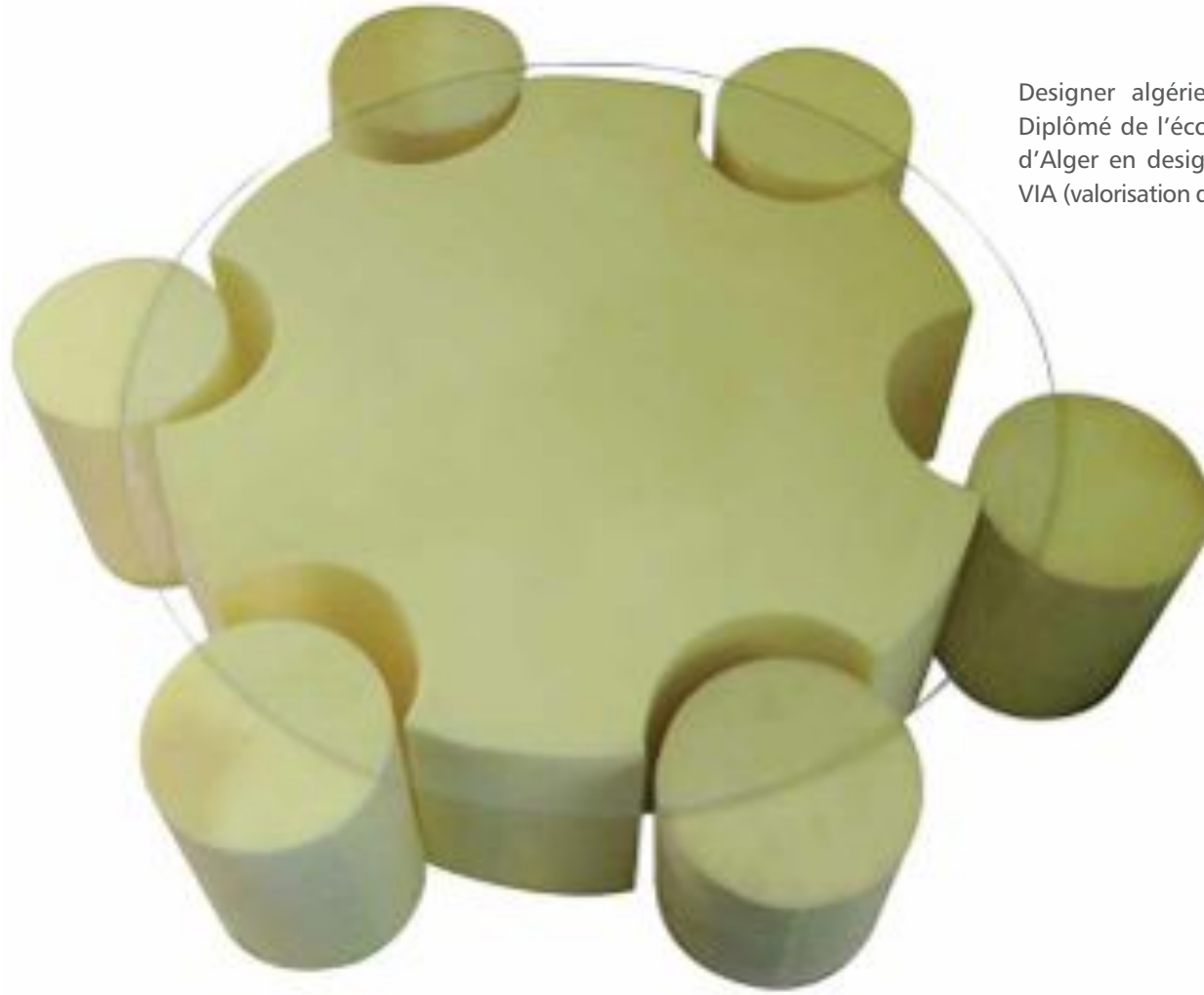
فساتين «سلطان» «طائر الجنة» - حرير، ستان، كريب، باييت، تول، قفطان وريش.
«Sultan» «Oiseau du paradis» robes et accessoires - satin, soie, crêpe, paillettes, tulle, taffetas & plumes
2007 – 2800 x 2000 x 400 mm

ضراباني عبد الرحيم

DORBANI ABDERRAHIM

فنان الديزاين جزائري. توفي في جويلية 2007. تخرج من المدرسة العليا للفنون الجميلة، تخصص الديزاين والتهيئة. شارك في معرض «تثمين التأثيث»، باريس 2003.

Designer algérien. Décédé en juillet 2007. Diplômé de l'école supérieure des beaux arts d'Alger en design Aménagement. Expose au VIA (valorisation de l'ameublement), Paris 2003.



«قعدة» طاولة و 6 مقاعد - نموذج غير مكتمل - إسفننج صناعي ممدد.
«Kaada» 1 table et 6 sièges, prototype inachevé - mousse polyuréthane expansée
2007 - 1000 x 400 mm - 400 x 350 mm

عزى ريمة

AZZI RYMA

فنانة الديزاين جزائرية. ولدت في 6 أفريل 1979 في الجزائر العاصمة. متخرجة من المدرسة العليا للفنون الجميلة بالجزائر. تعيش وتشتغل في الجزائر.

Designer algérienne. Née le 6 avril 1979 à Alger. Etudes à l'école supérieure des beaux Arts d'Alger. Vit et travaille à Alger.



«ريتر» مقعد حديقة - خشب، معدن وشباك
«Retro» siège de jardin - Bois, métal et filet
2007 - 900 x 570 mm

كلوي كريم

ALAOUI KARIM

فنان الديزاين والرسم التشكيلي مغربي. ولد في 18 جانفي 1964 في الدار البيضاء. دراسات فنية في المغرب. يعيش ويشتغل في الدار البيضاء وينشط ورشة للسباكة الفنية رفقة أخيه. شارك في بينالية «سانت إيتيان» 2002/2003 وفي متحف روتردام في 2005.

Designer plasticien marocain. Né le 18 janvier 1964 à Casablanca. Etudes artistiques au Maroc. Vit et travaille à Casablanca. Anime une fonderie d'art avec son frère. Expose à la biennale de saint Etienne (2000- 2002) et au Musée de Rotterdam en 2005.



«بانكوت» «طاولة» خشب الأكاجو وألومنيوم مقولب
«Bankoune», «Taouila» tables basses - Acajou et aluminium moulé
2006 - 3 unités 1200 x 400 x 300 mm - 2 unités 600 x 400 x 300 mm

عيساوي رياض

AISSAOUI RYAD

فنان الديزاين جزائري. ولد في 22 مارس 1971 في الجزائر العاصمة. متخرج من المدرسة العليا للفنون الجميلة في تخصص الديزاين والتهيئة. ينجز تصاميم تهيئة وبلاطوهات لصالح التلفزة الجزائرية. يعيش ويشغل في الجزائر العاصمة.

Designer algérien. Né le 22 mars 1971 à Alger Diplômé de l'école supérieure des beaux arts d'Alger en design Aménagement. Conçoit des agencements & des plateaux pour le compte de la télévision algérienne. Vit et travaille à Alger.



«موزيك بوكس» وحدة أثاث الترتيب من الخشب.
«Music box» élément de rangement en bois
2007 - 1800 x 420 x 420 mm

عيساوي سليمة

AISSAOUI SALIMA



فنانة الديزايين جزائرية. ولدت في 15 أكتوبر 1972 بالجزائر العاصمة. متخرجة من المدرسة العليا للفنون الجميلة في تخصص الديزايين والتهيئة. تعيش وتشتغل في الجزائر العاصمة.

Designer algérienne. Née le 15 octobre 1972 à Alger. Diplômée de l'école supérieure des beaux arts d'Alger en design Aménagement. Vit et travaille à Alger.



«ريان 1» صندوق مزخرف، نوم تقليدي - خشب، نحاس، جلد وزركشة قيطانية
«Ryan 1» coffre ornementé, type traditionnel - bois, cuivre, cuir et passementerie
2007 - 1300 x 920 mm

حفاري آمال

GHEFARI AMEL

فنانة الديزايين جزائرية. ولدت في 23 أكتوبر 1967 بالجزائر العاصمة. متخرجة من المدرسة العليا للفنون الجميلة بالجزائر. تعيش وتشتغل في الجزائر، حيث تسيّر ورشة للخزف.

Designer algérienne. Née le 28 octobre 1967 à Alger. Diplômée de l'école supérieure des beaux arts d'Alger. Vit et travaille à Alger, où elle dirige un atelier de céramique.



«قبيب الجنوب» 6 أقدام و3 قبيب - عناصر من الفخار
«Couples du sud» 6 bols et 3 couples - Eléments en terre cuite
2007 - 6 x 250 x 200 mm - 270 x 230 mm - 180 x 130 mm



فنانة الديزاين جزائرية. ولدت في 25 نوفمبر 1968 في الجزائر العاصمة. متخرجة من المدرسة العليا للفنون الجميلة بالجزائر، تخصص الديزاين والتهيئة. تعيش وتشتغل في الجزائر. شاركت في معرض «تثمين التأثيث»، باريس 2003 وفي بيناليه سانت إيتيان، 2004.

Designer algérienne. Née le 25 novembre 1968 à Alger. Diplômée de l'école supérieure des beaux Arts d'Alger en design Aménagement. Vit et travaille à Alger. Expose au VIA (valorisation de l'ameublement), Paris 2003, et à la Biennale de Saint Etienne (2004).

«خادم العين» أثاث ترتيب - خشب، جلد ونحاس
«Trompe l'œil» élément de rangement - Bois, cuir et cuivre
2007 - 125 x 400 x 400 mm

موسوم محمد

GUESSOUM MOHAMED

فنان الديزايين جزائري. ولد في 28 فيفري 1960 بالجزائر العاصمة. متخرج من المدرسة العليا للفنون الجميلة بالجزائر، تخصص الديزايين والتهيئة. يعيش ويشغل في الجزائر.

Designer algérien. Né le 28 février 1960 à Alger. Diplômé de l'école supérieure des beaux arts d'Alger en design Aménagement. Vit et travaille à Alger.



«فضول» منصدة للترتيب - خشب ومعدن.

«Curiosité» console de rangement - bois et métal
2007 - 1200 x 300 x 300 mm

فني محمد «فبصل»

GUENNI MOHAMED « FAYÇAL »

فنان الديزايين جزائري. ولد في 3 جويلية 1958 بالجزائر العاصمة. متخرج من المدرسة الوطنية للفنون الجميلة بالجزائر وتقني سامي بالهندسة المعمارية. يعيش ويشغل في الجزائر. شارك في معرضي «تثمين التأثيث» باريس 2003، و «صنع بإفريقيا» في 2006/2007.

Designer algérien. Né le 3 juillet 1958 à Alger. Diplômé de l'école nationale des beaux arts d'Alger & technicien supérieur en architecture. Vit et travaille à Alger. Expose au VIA (valorisation de l'ameublement), Paris 2003, à Made In Africa en 2006/2007.



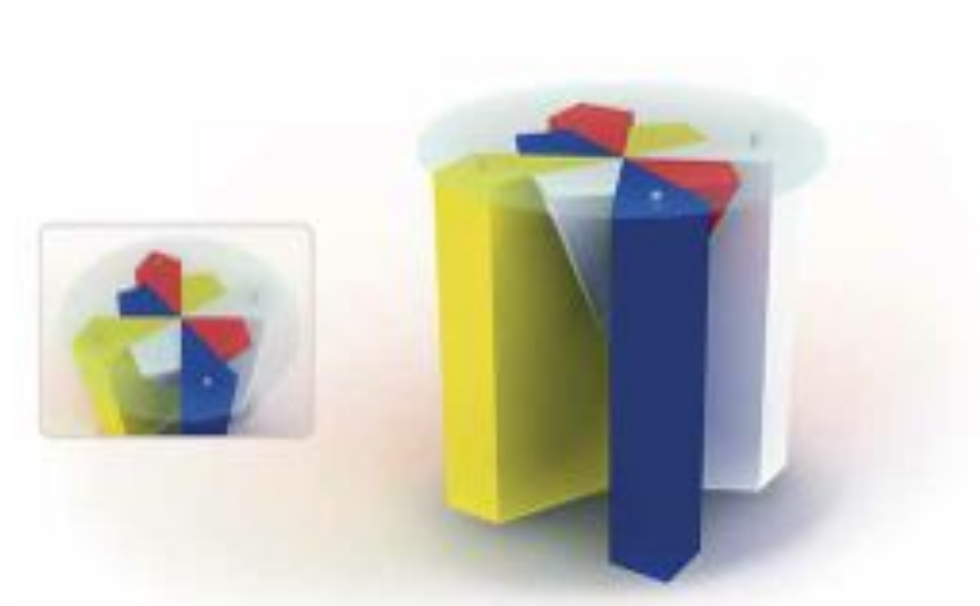
«فاي 1» سلسلة من عشرة صحن.
«Fay 1» Série de 10 assiettes
2007 - 200 x 200 mm – 300 x 300 mm

غِيْهْيَا سَعِيد

GUIHIA SAID

فنان الديزاين مغربي. ولد في 21 أوت 1958 في تارودانت، المغرب. يعيش ويشغل في المغرب. دراسات فنية في بلجيكا، باكااديمية الفنون الجميلة وفنون الزخرفة والمعهد الصناعي العالي في تورناي وبالجامعة الحرة ببروكسل.

Designer marocain. Né le 21 août 1958 à Taroudant, Maroc. Vit et travaille au Maroc. Etudes artistiques en Belgique, à l'Académie des beaux arts, aux arts décoratifs, à l'Institut supérieur industriel de Tournai et à l'université libre de Bruxelles.



«طاولة (ثمانية)» - وصلات من الخشب المطلي وصينية زجاج
«Tmaniya» table - Piètement en bois laqué et plateau en verre trempé
2008 - 60 x 60 mm, h 65 mm

«طاولة» - واصلة إينوكس وصينية زجاج
«Tabla» - Piètement inox et plateau en verre trempé,
2006/07 - ø 100 mm, épaisseur : 10 mm

كاسر عبدلة

KACER ADILA

فنانة الديزاين جزائرية. ولدت في 21 جانفي 1981 في الجزائر العاصمة. متخرجة من المدرسة العليا للفنون الجميلة بالجزائر. تعيش وتشتغل في الجزائر.

Designer algérienne. Née le 21 janvier 1981 à Alger. Diplômée de l'école supérieure des beaux Arts d'Alger. Vit et travaille à Alger.



«ديلو» مقعد - خشب ومعدن.

«Dilou» siège - Bois et métal
2007 - 750 x 350

كسكس صديقة

KESKES SADIKA

فنانة الديزايين التونسية. ولدت في 20 أفريل 1960 بصفاقس. متخرجة من مدرسة الفنون الجميلة بتونس. تابعت تكوينها في صناعة الزجاج بمدينة مورانو (البندقية) وتسير ورشة للإبداع وإنتاج الزجاج الفني. تعيش وتشتغل في غامارث قرب قرطاج.

Designer tunisienne. Née le 20 avril 1960 à Sfax. Diplômée de l'école des beaux arts de Tunis, formation de maître verrier à Murano (Venise). Dirige un atelier de création et de production de verrerie d'art. Vit et travaille à Gammarth, près de Carthage.



«ناي» مزهرية - زجاج مرمل، صفر
«Flûte» vase - Verre sablé et laiton
330 x 200 mm

«مزهرية حب» - زجاج أزرق كوبالتي وحديد مطرق
«vase amour» vase - Verre bleu cobalt et fer forgé
1100 x 170 mm

KALACHE NABILA

فنانة الديزاين جزائرية. ولدت في 13 أفريل 1970 بالجزائر العاصمة. متخرجة من المدرسة العليا للفنون الجميلة، تخصص الديزاين والتهيئة. تعيش وتشتغل في الجزائر. شاركت في معرض «تثمين التأثيث»، باريس 2003، وفي بينالية سانت إيتيان في 2004.

Designer algérienne. Née le 13 avril 1970 à Alger. Diplômée de l'école supérieure des Beaux Arts d'Alger en design Aménagement. Vit et travaille à Alger. Expose au VIA (valorisation de l'ameublement), Paris 2003, et à la Biennale de Saint Etienne (2004).



«زوين» مقعد صغير - خشب، معدن وإسفنج صناعي.
«Zwin» tabouret - bois, métal et mousse
2007 - 450 x 450 mm



«تريبتاب» سجادة - صوف.
«Tryptap» tapis - laine
2007 - 1700 x 2400 mm

LAHLOU HICHAM

فنان الديزاين مغربي. ولد عام 1973 في الرباط. شهادة لهندسة الديكور الداخلي والديزاين من أكاديمية شاربوتتي، باريس. يعيش ويشغل في الدار البيضاء. شارك في بينالية سانت إيتيان (2000-2002-2004) وفي متحف روتردام في 2005.

Designer marocain. Né en 1973 à Rabat. Diplômé d'Architecture intérieure et de Design de l'Académie Charpentier, Paris. Vit et travaille à Casablanca. Expose à la Biennale de Saint Etienne (2000-2002-2004), et au Musée de Rotterdam en 2005.



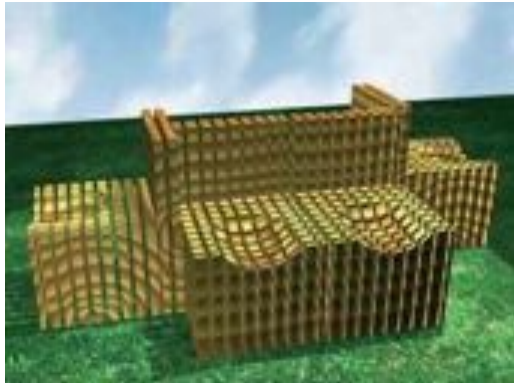
«سلسلة ألمودوفار» طاولة بيسترو - بلوط مطلي بالوينفي، معدن وبلاستيك زجاجي
«Collection Almodovar» table bistro - Chêne teinté wengé, métal et plexiglas
2006/07 - 700 x 700 mm

مجري سلمى

MEJRI SELMA

فنانة الديزاين التونسية. ولدت في 2 جويلية 1974 بتونس. شهادة في الديزاين من المدرسة العليا للديزاين، شاركت في مختلف دورات صالون التأثيث والتزيين «دار ديكو» في حديقة المعارض، كرام بتونس. تعيش وتشتغل في تونس.

Designer tunisienne. Née le 2 juillet 1974 à Tunis. Diplômée en design de l'EAD. Différentes participations aux éditions du Salon de l'ameublement et de la décoration «Dar Déco» au parc des expositions du Kram, Tunis. Vit et travaille à Tunis.



«مقعد» مقعد عمومي - خشب بمسند
«Banc» banc public - Bois avec dossier
2002 - Assise 560 x 560 x 560 mm, dossier 560 mm, h dossier 720 mm

فنانة الديزايين جزائرية. ولدت في 5 أفريل 1967 في الجزائر العاصمة. متخرجة من مدرسة التجميل الاحترافي بكون الفرنسية. تنشط ورشة خزف في حي الأبيار بالعاصمة. تعيش وتشتغل في الجزائر.

Designer algérienne. Née le 5 avril 1967 à Alger. Diplômée de l'école d'Esthétique Cosmétique & Maquillage Professionnel à Caen, France. Anime un atelier de céramique à El Biar. Vit et travaille à Alger.



«طاجين» 7 طواجين فخارية مختلفة الأقطار.
«Ta j'eans» 7 tajines - Terre cuite
2007 - Différents diamètres

مفلاتي أسيا

MEGUELLATI ASSIA

فنانة الديزايين جزائرية. ولدت في 16 جانفي 1975 في باتنة. متخرجة من المدرسة العليا للفنون الجميلة بالجزائر العاصمة، تخصص الديزايين والتهيئة. تعيش وتشتغل بين باريس وباتنة.

Designer algérienne. Née le 16 janvier 1975 à Batna. Diplômée de l'école supérieure des beaux arts d'Alger en design Aménagement. Vit et travaille entre Paris et Batna.



«سداية» حاجز واق - خشب، نحاس وقماش.
«Seddaya» paravent en bois, cuivre et tissu
2007 - 1600 x 800 x 400 mm

MENASRIA DALIL

فنان الديزاين جزائري. ولد في 23 مارس 1970 بالجزائر العاصمة. متخرج من المدرسة العليا للفنون الجميلة، تخصص الديزاين والتهيئة. يعيش ويشغل في الجزائر.

Designer algérien. Né le 23 mars 1970 à Alger. Diplômé de l'école supérieure des beaux arts d'Alger en design Aménagement. Vit et travaille à Alger.



«إيرون مايدن» مقعد - معدن مطلي.
«Iron Maiden» siège - Métal peint
2007 - 800 x 600 x 500 mm

منصوري خليل

MANSOURI KHELLIL

فنان الديزاين جزائري. ولد في 29 فيفري 1964 في الجزائر العاصمة. متخرج من المدرسة العليا للفنون الجميلة، تخصص الديزاين والتهيئة. يعيش ويشغل بالجزائر.

Designer algérien. Né le 29 février 1964 à Alger. Diplômé de l'école supérieure des beaux arts d'Alger en design Aménagement. Vit et travaille à Alger.



«أناقة» مقعد حانة - خشب ومعدن.

«Elégance» tabouret de bar - Bois et métal
2007 - 1000 x 450 x 450 mm



منور حسان وأبنائه

M'NOUAR HACÈNE & FILS



حرفيان جزائريان، الأب، ولد في 21 أكتوبر 1944، والابن في 24 أكتوبر 1972 بالقليعة. نجاران ينحدران من عائلة حرفيين. الأب رئيس جمعية «ودادية الحرفيين الجزائريين»، والابن يسير ورشة النجارة العائلية بالقليعة. يعيشان ويشغلان في القليعة. شاركا في «إليزي هوم» بالتعاون مع فناني الديزايين الإنجليز لإنجاز الأثاث، مبادرة قامت بها البريتيش بتروليوم.

Artisans algériens. Le père, né le 21 octobre 1944, le fils le 24 octobre 1972 à Koléa. Ébénistes, tous deux issus d'une famille d'artisans, le père assure la Présidence de « l'Amicale des artisans algériens », le fils dirige l'atelier familial d'ébénisterie à koléa. Vivent et travaillent à Koléa. Exposition «Illizi Home» en collaboration avec des designers anglais pour la réalisation de mobilier ; action menée par British Petroleum (BP).

«أريكة» مقعدان - خشب.

«Fauteuil» - bois

2007 - 600 x 800 x 600 mm, h : 450 mm



«كرسي استرخاء» - خشب البلوط.
«Chaise relaxe» - chêne massif
2007 - 600 x 800 x 700 mm, h : 450 mm

MIKOU JALAL SOUMIYA



فنانة الديزايين مغربية. ولدت سنة 1957 بالمغرب.
تخرجت من مدارس الحرف الفنية، باريس ومونريال.
تعيش وتشتغل في الدار البيضاء. شاركت في بينالية
«سانت إيتيان» (2000) ومتحف الفنون النسيجية
ببرشلونة (2001) ومتحف روتردام في 2005.

Designer marocaine. Née 1957 au Maroc.
Diplômée des écoles des Métiers d'art, Paris &
Montréal. Vit et travaille à Casablanca. Expose
à la Biennale de Saint Etienne (2000), au Musée
des arts textiles, Barcelone (2001) et au Musée
de Rotterdam en 2005.



«لافتات نسيجية» - نحاس، قنب وورق.
«Panneaux textiles» - Cuivre, chanvre et papier
2006 - 2000 x 900 mm

نادي سعد

NADI SAAD

فنان الديزايين جزائري. دراسات في مدرسة الفنون الجميلة بالجزائر العاصمة. ينشط ورشة خزفية بالجزائر العاصمة. يعيش ويشتغل في الجزائر. شارك في معرض «إليزي هوم» ويتعاون مع فنانين الديزايين الإنجليز لإنجاز تحف خزفية، مبادرة تقودها شركة بريتيش بتروليوم.

Designer algérien. Etudes à l'école des beaux arts d'Alger. Anime un atelier de céramique à Alger. Vit et travaille à Alger. Expose à Illizi Home et collabore avec des designers anglais pour la réalisation d'éléments en céramique, programme mené par British Petroleum (BP).



«قدم» وحدة من الفخار - صلصال صيني و طلاء خزفي.
«Bol» élément en céramique - kaolin & émail
2007 - ø 120 mm

«يسروع»، «خلية نحل»، «إنطلاق» 3 مزهريات - صلصال صيني و طلاء خزفي.
«Chenille» «Efance» et «Ruche» 3 vases - kaolin & émail
2007 - ø 120 mm

